

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE ČEŠKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA, NAUKE, OMLADINE I SPORTA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Češke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta koji je potpisan u Pragu 29. novembra 2016. godine, u originalu na srpskom i češkom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Češke o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta, u originalu na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE  
ČEŠKE O SARADNJI U OBLASTI KULTURE, OBRAZOVANJA,  
NAUKE, OMLADINE I SPORTA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Češke (u daljem tekstu: „strane ugovornice“),

opredeljuju se da jačaju i razvijaju prijateljske odnose između dve države i njihovih naroda,

vođene željom da razvijaju uzajamno uspešnu saradnju između dve države u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta,

u uverenju da će ova saradnja doprineti boljem uzajamnom upoznavanju, razumevanju i na taj način produbljivanju svestranih odnosa između dve države,

spremne da primenjuju principe Helsinškog završnog akta iz 1975. godine, Pariske povelje za novu Evropu iz 1990. godine,

saglasile su se o sledećem:

**Član 1.**

Strane ugovornice će razvijati, na principu reciprociteta i obostranog interesa, saradnju u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta, i u tom cilju će podržavati neposredne kontakte između državnih organa, institucija i drugih organizacija i pojedinaca u navedenim oblastima saradnje, u skladu sa zakonima i pravnim propisima na snazi u državama strana ugovornica.

Strane ugovornice će takođe podržati saradnju u okviru bilateralnih i multilateralnih programa, projekata i inicijativa.

**Član 2.**

U oblastima kulture i umetnosti strane ugovornice će podsticati:

1. uspostavljanje neposredne saradnje između organizacija i institucija u oblasti kulture i umetnosti, između umetničkih saveza, udruženja i odgovarajućih fondacija, kao i između pojedinih predstavnika u tim oblastima;
2. učešće na umetničkim festivalima, smotrama, takmičenjima i drugim manifestacijama organizovanim u državi druge Strane ugovornice;
3. uzajamno gostovanje umetničkih grupa, muzičkih i pozorišnih ansambala i solista iz dve države, ukoliko postoji obostrani interes;
4. razmenu umetničkih izložbi;
5. učešće predstavnika obe države na međunarodnim filmskim festivalima, smotrama i filmskim kulturnim aktivnostima i direktnu saradnju između profesionalnih institucija i asocijacija u oblasti kinematografije;
6. razmenu knjiga, dokumentacije i drugih publikacija iz oblasti kulture i umetnosti među zainteresovanim partnerima;
7. izvođenje muzičkih i dramskih dela autora iz dve države;
8. druge oblike saradnje koji imaju za cilj razvoj kulturne razmene između dveju država.

## Član 3.

Strane ugovornice će podsticati svestranu saradnju u oblasti izdavanja knjiga, i to kroz:

1. prevođenje i razmenu knjiga iz oblasti kulture i umetnosti na komercijalnoj i nekomercijalnoj osnovi;
2. uzajamno organizovanje izložbi i učešće na sajmovima knjiga;
3. neposrednu saradnju između izdavača;
4. razvoj direktnih kontakata između pisaca, urednika i prevodilaca iz dve države.

## Član 4.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između organizacija koje se bave zaštitom autorskih prava u oblasti kulture i umetnosti u dve države.

Strane ugovornice će takođe sarađivati u oblasti sprečavanja protivzakonitog uvoza i izvoza predmeta od kulturnog značaja.

## Član 5.

Strane ugovornice će podržavati saradnju organizacija koje se bave proučavanjem, istraživanjem i zaštitom kulturnog nasleđa u aktivnostima za njegovo očuvanje (konzervacija, restauracija, zaštita).

## Član 6.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između arhiva, biblioteka i drugih odgovarajućih institucija u dve države, u cilju razmene stručnjaka i kopija dokumenata, kao i omogućavanja širokog pristupa svojim arhivskim i bibliotečkim fondovima u istraživačke i stvaralačke svrhe.

## Član 7.

U cilju daljeg razvoja uzajamne saradnje u oblasti obrazovanja, strane ugovornice će podržavati:

1. nastavak i razvoj neposredne saradnje između obrazovnih institucija na svim nivoima na osnovu direktnih dogovora o saradnji;
2. razmenu studenata svih stepena visokoškolskih osnovnih, magistarskih i doktorskih studija, nastavnika visokih škola i naučnih radnika;
3. razmenu publikacija i informacija o svim aspektima obrazovne delatnosti;
4. učešće na simpozijumima, konferencijama i sličnim skupovima u oblasti obrazovanja;
5. saradnja u analizi udžbenika istorije i geografije za osnovnu i srednju školu.

## Član 8.

Strane ugovornice će podsticati izučavanje srpskog jezika u Republici Češkoj i češkog jezika u Republici Srbiji. U tom cilju, one će podržavati razmenu lekora, nastavnika i stručnjaka za češki, odnosno srpski jezik i književnost, razmenu materijala i informacija, kao i organizovanje kurseva i seminara u oblasti jezika i kulture naroda dveju država.

#### Član 9.

Strane ugovornice će vršiti priznavanje javnih isprava o stečenom obrazovanju i o stručnim, akademskim i naučnim nazivima u skladu sa odgovarajućim međunarodnim ugovorima i unutrašnjim zakonodavstvom svake Strane ugovornice.

#### Član 10.

Strane ugovornice će podržavati saradnju između Srpske akademije nauka i umetnosti i Akademije nauka Republike Češke u oblasti tehničkih, prirodnih, humanističkih i društvenih nauka. Saradnja će se realizovati na osnovu sporazuma o naučnoj saradnji koje su Akademije međusobno potpisale.

#### Član 11.

Strane ugovornice će podržati saradnju u oblasti nauke i istraživanja pre svega:

1. direktnu saradnju naučnih ustanova, instituta i visokih škola;
2. zajednički rad na istraživačkim projektima;
3. razmenu naučnih i naučno-tehničkih informacija i materijala;
4. organizovanje zajedničkih seminara i drugih aktivnosti u cilju razmene naučnih znanja i informacija.

#### Član 12.

Strane ugovornice će podržavati inicijative u oblasti istraživanja, obrazovanja, kulture, omladine i sporta za sprovođenje zajednički dogovorenih projekata u okviru regionalne saradnje.

#### Član 13.

Strane ugovornice će, u okviru svojih nadležnosti u oblasti sporta i omladine, u slučaju interesa pružati informacije o organizacionim i pravnim aspektima, dostavljati kontakte resornih organizacija i podsticati saradnju. Eventualna saradnja organizacija, uključujući finansijsko pokrivanje iste, u potpunosti je u nadležnosti resornih organizacija strana ugovornica.

#### Član 14.

Strane ugovornice će, u skladu sa pravnim propisima važećim u državama strana ugovornica, obezbediti pripadnicima srpske nacionalne manjine u Republici Češkoj i češke nacionalne manjine u Republici Srbiji uslove za očuvanje i razvoj maternjeg jezika, istorijskog nasleđa i sopstvene kulture.

#### Član 15.

U cilju primene ovog sporazuma, nadležni organi strana ugovornica mogu zaključivati periodične programe saradnje u oblasti obrazovanja, kulture, nauke i omladine, kojima će se utvrditi konkretne aktivnosti, kao i organizacioni i finansijski uslovi ove saradnje.

Strane ugovornice se mogu o pojedinim zajedničkim aktivnostima, kao i o njihovoj formi, dogovarati diplomatskim putem.

#### Član 16.

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan prijema poslednjeg pisanog obaveštenja, diplomatskim putem, kojim se Strane međusobno obaveštavaju o okončanju unutrašnje procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

#### Član 17.

Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka Strana ugovornica može Sporazum da raskine pisanim putem sa otkaznim rokom od šest meseci od datuma prijema obaveštenja o otkazu. Prestanak važnosti ovog sporazuma neće uticati na projekte čija je realizacija na osnovu istog započeta.

#### Član 18.

Danom stupanja na snagu ovog sporazuma, u odnosima između Republike Srbije i Republike Češke prestaje da važi Sporazum o saradnji na polju kulture, umetnosti, nauke, školstva i prosvete između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Čehoslovačke Republike, potpisan u Beogradu, dana 29. januara 1957. godine.

Sačinjeno u Pragu dana 29. novembra 2016. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom i češkom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu  
Republike Srbije

Mladen Šarčević, s.r.  
ministar prosvete, nauke i tehnološkog  
razvoja

Za Vladu  
Republike Češke

Katerina Valachova, s.r.  
ministarka školstva, omladine  
i sporta

**Član 3.**

Danom stupanja na snagu ovog zakona prestaje da važi Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Saveta ministara Srbije i Crne Gore i Vlade Češke Republike o saradnji u oblasti kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta („Službeni glasnik PC – Međunarodni ugovori”, broj 38/09).

**Član 4.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.